

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Письменная научная речь» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №992, основной профессиональной образовательной программой «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции:

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-2.3. Использует научную лексику, высказываясь на научные темы на русском и изучаемом иностранных языках

Знает особенности языка и стиля научного изложения в русском и английском языках

Умеет корректно использовать лексику научной сферы общения в русскоязычном и англоязычном высказывании

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-4.3. Демонстрирует умение понимать и анализировать письменные тексты на изучаемом иностранном языке, а также продуцировать письменные тексты, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом регистра общения

Знает жанровые разновидности научного письменного текста

Владеет опытом написания письменных научных текстов с учетом их языковой специфики, особенностями структурирования; приемами аналитико-синтетической переработки информации, а также приемами свертывания текста.

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

ОПК-5.3. Осуществляет письменную коммуникацию, учитывая особенности межкультурного профессионального общения в иноязычном социуме

Умеет корректно написать научный текст с учетом специфики научной письменной коммуникации, обусловленную культурой изучаемого языка.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: не требуется

Инструменты: не требуется

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется

Нормы времени: 20 минут

Проверяемые компетенции (из опово):

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Проверяемые индикаторы достижения компетенций:

ОПК-2.3. Использует научную лексику, высказываясь на научные темы на русском и изучаемом иностранных языках

ОПК-4.3. Демонстрирует умение понимать и анализировать письменные тексты на изучаемом иностранном языке, а также продуцировать письменные тексты, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом регистра общения

Проверяемые результаты обучения:

Знает особенности языка и стиля научного изложения в русском и английском языках

Знает жанровые разновидности научного письменного текста

Умеет корректно использовать лексику научной сферы общения в русскоязычном и англоязычном высказывании

Тип (форма) задания: контрольная работа №1

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Определите стиль/ жанр и тип речи.

1. The subject of phonetics is the sound matter of the language, the material form without which the language cannot exist and develop. The basic forms of language existence are: the oral form, the written form, and the inner form. The oral and the written forms are connected through inner speech: when we read or write the sound form is there because it is reflected in inner speech. The dialectical unity of the two forms of speech is one of the tenets of modern phonetics.

Of the two forms of 'outer' speech the oral form is primary and the written one is secondary. This can be proved by the fact that language appeared in its sound form, and there still exist languages, which have no written form, but nevertheless perform the communicative function. The oral form of speech possesses numerous means to convey subtle shades of meaning.

At the same time the importance of written speech cannot be overestimated. It is through written speech that information is passed over distances, and from generation to generation. The written form is much more stable than the oral one; it unites the numerous variants of pronunciation characteristic of different regions and time periods.

1. художественный стиль; описание
2. собственно научный; рассуждение
2. научно-информативный; аргументация
3. научно-справочный; описание
4. научно-учебный; объяснение
5. научно-популярный; повествование и описание

2. Определите правильное соответствие жанров функционально-стилевой классификации научного стиля речи.

Подстили

1. собственно научный
2. научно-информативный
3. научно-справочный
4. научно-учебный
5. научно-популярный

Жанры

- a. учебник, словарь, методич. пособие, лекция, ...
- b. словарь, справочник, каталог, ...
- c. монография, статья, доклад, ...
- d. очерк, книга, лекция, статья, ...
- e. реферат, аннотация, патентное описание, ...

3. Ответьте на вопросы теста

1. Автор научного текста обычно пишет от имени:

- a. 1-го лица единственного числа;
- b. 1-го лица множественного числа;
- c. 2-го лица множественного числа;
- d. 3-го лица единственного числа.

2. Для научного стиля речи не характерна лексика:

- a. общеупотребительная;
- b. общенаучная;
- c. просторечная;
- d. терминологическая.

3. Найдите предложение, которое не содержит речевой ошибки.

- a. Рецензия о прочитанной книге должна быть сдана на следующей неделе.
- b. Конспекты лекций по специальности надо сохранить.
- c. Тезисы к статье получились очень неудачными.
- d. Аннотация к монографии написана научным руководителем.

4. Какое значение реализует глагол «считать» в научном тексте: «Мы считаем возможным изложить свою точку зрения на данный вопрос.»

- a. Называть числа в последовательном порядке;
- b. определять точное количество кого-чего-нибудь;
- c. делать какое-нибудь заключение, признавать, предполагать;
- d. принимать в расчет, во внимание.

5. Отметьте фразу, содержащую положительную оценку научного сочинения.

- a. Мы придерживаемся другой точки зрения...
- b. Трудно согласиться с автором...
- c. Представляется ошибочным...

d. Следует признать достоинство такого подхода к решению...

6. Найдите фразу, содержащую отрицательную оценку научного сочинения.

a. Автор справедливо указывает на...

b. Автор критически относится к...

c. Автор упускает из вида очевидное несоответствие...

d. Можно согласиться с автором, что...

7. Найдите языковую формулу, неуместную в научной речи.

a. Мы довольны результатами, полученными в ходе исследования ...

b. Мы жутко довольны полученными результатами...

c. Результатами, полученными, мы довольны.

d. Результаты нас вполне удовлетворяют.

8. Найдите причину возникновения ошибки в отзыве на научное сочинение: «Научная работа выполнена на скорую руку.»

a. Употребление слова в несвойственном ему значении;

b. нарушение правил сочетаемости слов;

c. нарушение стиля;

d. нарушение паронимов.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

К.р. №1. 4; К.р. №2 1в 2д 3б 4а 5г; К.р. №3 1б, 2с, 3д, 4с, 5д, 6с, 7а, 8с.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: не требуется

Инструменты: не требуется

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется

Нормы времени: 40 минут

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-4.3. Демонстрирует умение понимать и анализировать письменные тексты на изучаемом иностранном языке, а также продуцировать письменные тексты, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом регистра общения

ОПК-5.3. Осуществляет письменную коммуникацию, учитывая особенности межкультурного профессионального общения в иноязычном социуме

Проверяемые результаты обучения:

Владеет опытом написания письменных научных текстов с учетом их языковой специфики, особенностями структурирования; приемами аналитико-синтетической переработки информации, а также приемами свертывания текста

Умеет корректно написать научный текст с учетом специфики научной письменной коммуникации, обусловленную культурой изучаемого языка.

Тип (форма) задания: контрольная работа № 2

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Прочитайте текст. Определите жанр, к которому принадлежит данный научный текст. 2. Озаглавьте текст. 3. Напишите к тексту 5-7 ключевых слов/словосочетаний на русском и английском языке. 4. Напишите описательную аннотацию к тексту объемом приблизительно 75 слов на русском и английском языке.

Изучение языка начинается с овладения его сегментным строением: мы учимся произносить отдельные звуки и соединять их в потоке речи. Произносимые нами звуки являются результатом работы таких органов, как диафрагма, легкие, бронхи, трахея, гортань, голосовая щель, голосовые связки, язык, губы, зубы, мягкое небо, твердое небо. Эти органы были созданы природой для того, чтобы обеспечить жизнеспособность человеческого организма: легкие - для насыщения крови кислородом, голосовые связки - чтобы предупредить попадание инородных тел в легкие, язык и зубы - чтобы измельчать пищу и т.д. Эти органы стали затем и органами речи. В зависимости от функции в речепроизводстве органы речи подразделяются на четыре механизма.

Силовой механизм обеспечивает движение воздуха, без которого невозможно производство звуков. Он включает диафрагму, легкие, бронхи, трахею, голосовую щель, гортань, полость рта, полость носа.

Вибраторный механизм состоит из голосовых связок. Смыкаясь, они полностью преграждают путь воздушному потоку, что приводит к возникновению явления, называемого гортанным взрывом. Когда голосовые связки

напряжены и вибрируют под влиянием воздушного потока, образуется голос. Чем больше частота колебания голосовых связок, тем выше тон голоса, и наоборот. От амплитуды колебания голосовых связок зависит громкость голоса.

Раскрытые и не натянутые голосовые связки приводят к образованию шума. Когда голосовая щель сужена, но голосовые связки не вибрируют, образуется шепот. Возникает так называемая шепотная артикуляция. В английском языке она характеризует фрикативные и аффрикаты: [s], [z], [f], [v], [t], [d], [ç], [g], а также сочетания этих звуков со взрывными согласными. Особенно явно шепотный характер проявляется в конечной позиции: *oblige, words, sounds, changed*. Если английские шепотные звуки подменяются их русскими аналогами, артикулируемыми с колебанием голосовых связок, то исчезает характерная для английской речи приглушенная тональность звучания¹⁰. Шепотная артикуляция также характеризует произнесение слабого элемента дифтонга.

Резонаторный механизм включает такие органы речи, как глотка, гортань, носовая полость, полость. Резонаторный механизм человека – гораздо более сложный и совершенный механизм, чем резонатор музыкального инструмента. В отличие, например, от корпуса скрипки или виолончели, органы речи, выполняющие функцию резонатора, способны изменять свой размер и форму. Особенно большую роль резонаторный механизм играет при производстве гласных.

Преградообразующий механизм необходим для артикуляции согласных. Качество согласных звуков зависит, прежде всего, от того, какие элементы данного механизма участвуют в образовании преграды – язык, губы, зубы, мягкое небо, твердое небо, альвеолы.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

1. научно-учебный. 2. Органы речи и механизмы речеобразования. The organs of speech and the mechanisms of speech production. 3. органы речи, механизмы речеобразования, силовой механизм, вибраторный механизм, резонаторный механизм, преградообразующий механизм.; organs of speech, mechanisms of speech production, power mechanism, vibrator mechanism, resonator mechanism, obstructor mechanism.

В тексте затрагиваются вопросы изучения потока речи с точки зрения артикуляционной фонетики. Подчеркивается важность органов речи для производства звуков. В зависимости от функции в речеобразовании органы речи подразделяются на четыре механизма. Следует отметить, что силовой механизм обеспечивает движение воздуха, без которого невозможно производство звуков. Голосовые связки вибраторного механизма вибрируя образуют голос. При производстве гласных большую роль играет резонаторный механизм, который способен изменять размер и форму; в то время как преградообразующий механизм необходим для артикуляции согласных.

The paper focuses on sounds produced by the speech organs. They are divided into four mechanisms. The power mechanism supplies the air without which speech production is impossible. The vibrator mechanism consists of the vocal cords. When the vocal cords are tense and vibrate, voice is produced. The human resonator mechanism can change its size and form and is important for vowels production. The obstructor mechanism is of primary importance for the articulation of consonants.

Критерии оценивания:

10-15 баллов – испытуемый, в целом, знает лексику и языковые особенности, специфику и правила структурирования научного текста, но затрудняется с формулировкой основных элементов, владеет некоторыми приемами свертывания информации, может составлять отдельные виды вторичных документов; умеет структурировать текст, выделять некоторые элементы научного текста; не владеет культурологически обусловленной спецификой научной письменной коммуникации на изучаемом языке.

16-19 баллов - испытуемый знает лексику и языковые особенности письменного научного текста, правила структурирования научного текста, однако не учитывает специфику отдельных этапов научно-исследовательской работы (или нарушает их последовательность; понимает разницу между первичным и вторичным документом, владеет приемами свертывания информации и аналитико-синтетической переработки первоисточника; может составить большинство видов вторичных документов; может грамотно структурировать научный текст и отдельные элементы; знает специфику научной письменной коммуникации, обусловленную культурой изучаемого языка и применяет эти правила в отдельных случаях.

20-22 балла - испытуемый в полной мере знает основные этапы (и их специфику) научно-исследовательской работы, методология научного исследования; особенности структурирования научного текста; состав элементов научной работы; грамотно владеет приемами аналитико-синтетической переработки информации, а также приемами свертывания текста; систематически использует их при проведении научного исследования; может составить все разновидности вторичных документов; грамотно структурировать научный текст и его отдельные элементы; систематически учитывает при составлении текстов специфику научной письменной коммуникации, обусловленную культурой изучаемого языка.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

За каждый правильный ответ в тесте студент получает: задание №1- 2 балла, № 2 – 10 баллов, №3 – 8 баллов. Время проведения теста ограничено и составляет 20 минут. Максимальное количество баллов за тест – 20.

Процедура оценивания знаний умений и опыта после проведения контрольной работы №2 проводится преподавателем в соответствии с предлагаемыми выше критериями оценки заданий. Время выполнения задания ограничено и составляет 40 минут. Максимальное количество баллов – 23. Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Оценка сформированности компетенций:

1-19 баллов	20 - 28 баллов	29-35 - баллов	36 - 43 баллов
Оценка «неудовлетворительно» или отсутствие сформированности компетенций	Оценка «удовлетворительно» или минимальный уровень сформированности компетенций	Оценка «хорошо» достаточный уровень сформированности компетенций	Оценка «отлично» повышенный уровень сформированности компетенций

